

**No. 497**

---

**GREECE  
and  
PERSIA**

**Convention on conditions of residence, trade and navigation  
(with final protocol). Signed at London, on 9 January  
1931**

*Official text: French.*

*Filed and recorded on 8 June 1953 at the request of Greece.*

---

**GRÈCE  
et  
PERSE**

**Convention d'établissement, de commerce et de navigation  
(avec protocole final). Signée à Londres, le 9 janvier 1931**

*Texte officiel français.*

*Classée et inscrite au répertoire le 8 juin 1953, à la demande de la Grèce.*

N<sup>o</sup> 497. CONVENTION<sup>1</sup> D'ÉTABLISSEMENT, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA PERSE ET LA GRÈCE. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 JANVIER 1931

Sa Majesté Impériale le Chah de Perse

et

Le Président de la République Hellénique

Également animés du désir de régler les conditions de voyage, séjour et résidence des ressortissants persans en Grèce et des ressortissants grecs en Perse, ainsi que de développer l'activité économique et les relations commerciales entre les deux Pays,

Ont résolu, conformément à l'article IV du Traité d'Amitié<sup>2</sup> entre les deux pays en date de ce jour, de conclure une Convention d'Établissement et de Commerce et ont désigné à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté Impériale le Chah de Perse :

Son Excellence Mirza Hussein Khan Ala,  
Son Ministre Plénipotentiaire à Paris;

Le Président de la République Hellénique :

Son Excellence Monsieur D. Caclamanos,  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Hellénique à Londres;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article 1*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront entrer, voyager, séjourner et résider sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que le quitter librement à condition et aussi longtemps qu'ils se conformeront aux lois et règlements en vigueur sur le dit territoire. Ils y jouiront, sous la même condition, de la plus constante protection des lois et autorités du pays pour leurs personnes, biens, droits et intérêts et seront traités à cet égard conformément aux principes et usages du droit commun international, et en aucun cas plus défavorablement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 septembre 1949, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Téhéran le 13 août 1949, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Voir p. 323 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 247. CONVENTION<sup>1</sup> ON CONDITIONS OF RESIDENCE,  
TRADE AND NAVIGATION BETWEEN PERSIA AND  
GREECE. SIGNED AT LONDON, ON 9 JANUARY 1931

---

His Imperial Majesty, the Shah of Persia  
and  
The President of the Greek Republic

Being equally desirous of laying down the conditions for the travel, sojourn and residence of Persian nationals in Greece and of Greek nationals in Persia, and of developing economic activity and trade between the two countries,

Have decided, in accordance with article IV of the Treaty of Friendship<sup>2</sup> between the two countries dated this day, to conclude a Convention on Conditions of Residence and Trade, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Imperial Majesty, the Shah of Persia :

His Excellency Mirza Hussein Khan Ala,  
His Minister Plenipotentiary in Paris;

The President of the Greek Republic :

His Excellency Mr. D. Caclamanos,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Greek Republic in London;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

Nationals of each of the High Contracting Parties may enter and travel, sojourn or remain in the territory of the other Party and leave it of their own accord provided that and so long as they comply with the laws and regulations in force in the said territory. They shall enjoy therein, under the same conditions, the most constant protection afforded by the laws and authorities of the country for their persons, property, rights and interests, and they shall be treated in this respect in accordance with the principles and practices of ordinary international law, and in no case less favourably than nationals of the most favoured nation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1949, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Tehran on 13 August 1949, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> See p. 323 of this volume.

Il est toutefois entendu que les dispositions ci-dessus ne restreignent en rien le droit de chacun des deux États Contractants d'interdire à des ressortissants de l'Autre, soit en vertu d'une décision judiciaire, soit dans l'intérêt de la sûreté intérieure ou extérieure de l'État ou de l'ordre public, soit pour des raisons d'assistance publique, de police sanitaire ou de mœurs, l'entrée ou le séjour dans le pays. De même elles ne portent pas atteinte au droit de chacune des Hautes Parties Contractantes de promulguer des lois ou règlements pour interdire ou régler l'immigration sur son territoire, pourvu qu'ils ne constituent pas une mesure de discrimination particulièrement dirigée contre tous les ressortissants de l'autre Haute Partie Contractante.

Le présent Article ne touche ni aux dispositions d'ordre général qui ont été ou seront édictées par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes quant aux conditions selon lesquelles les ouvriers étrangers pourront être admis à y exercer un métier, ni aux règles relatives aux passeports.

#### *Article 2*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'exercer, sur le territoire de l'Autre, à l'égal des nationaux, toute espèce de commerce, d'industrie, de métier et de profession dont l'exercice n'est pas ou ne sera pas réservé exclusivement aux nationaux ou qui ne font pas ou ne feront pas l'objet d'un monopole de l'État ou concédé par l'État.

#### *Article 3*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'Autre, en se conformant aux lois et règlements en vigueur, le droit d'acquérir, posséder et aliéner des biens mobiliers que les dits lois et règlements permettent ou permettront aux ressortissants d'un autre pays étranger d'acquérir, de posséder et d'aliéner. Ils auront aussi, sous la même condition, le droit de disposer des dits biens ainsi que de les exporter.

En ce qui concerne les biens immeubles, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront traités, sur le territoire de l'autre Partie, comme les ressortissants de la nation la plus favorisée, toutefois sous cette réserve que les ressortissants grecs en Perse ne sont et ne seront autorisés à acquérir, posséder ou occuper que les immeubles nécessaires à leur habitation et les magasins et locaux nécessaires à leur profession.

#### *Article 4*

Les ressortissants de chacun des États Contractants jouiront, à tous égards, sur le territoire de l'autre État, aussi bien pour leurs personnes que pour leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les impôts et taxes de toutes sortes,

Nevertheless it is agreed that the foregoing provisions shall in no way restrict the right of either of the two Contracting States to prohibit the entry or sojourn in the country of nationals of the other, either by any legal decision, or in the interests of the internal or external security of the State or of public order, or for public welfare, health or moral reasons. Neither shall they affect the right of each of the High Contracting Authorities to promulgate laws or regulations prohibiting or regulating immigration into its territory, provided that they do not constitute a measure of discrimination directed particularly against nationals of the other High Contracting Party.

This article shall not affect the general provisions which have been or may hereafter be issued by either of the High Contracting Parties in regard to the conditions under which foreign workmen may be admitted to exercise their trades in the territory of that Party, nor to the rules regarding passports.

#### *Article 2*

Nationals of each of the High Contracting Parties shall, subject to compliance with the laws and regulations in force in the country, have the right, on the territory of the other and on the same footing as its nationals, to engage in any commerce, industry, trade or profession that is not or may not be reserved exclusively for nationals, or which is not or may not be the subject of a State monopoly or of a concession accorded by the State.

#### *Article 3*

Nationals of each of the High Contracting Parties shall, on the territory of the other, subject to compliance with the rules and regulations in force, have the right to acquire, possess and transfer movable property of the kinds which the said rules and regulations permit or may permit nationals of any other foreign country to acquire, possess or transfer. They shall also, under the same conditions, have the right to dispose of or to export the said property.

As regards immovable property, nationals of each of the High Contracting Parties shall in the territory of the other Party be treated in the same manner as nationals of the most favoured nation, always provided that Greek nationals in Persia may not acquire, possess or occupy immovable property other than what is required for their accommodation and the shops and other premises necessary for the exercise of their profession.

#### *Article 4*

Nationals of each of the Contracting States shall be granted by the financial authorities and tribunals in every respect, in the territory of the other State, as regards their persons, property, rights and interests, in respect of taxes and dues

ainsi que toutes autres charges de caractère fiscal, auprès des autorités et des tribunaux de finances, du même traitement et de la même protection que les nationaux.

#### *Article 5*

Les ressortissants de chacun des États Contractants jouiront, sur le territoire de l'autre État, en tout ce qui concerne la protection de leurs personnes et de leurs biens par les tribunaux et les autorités judiciaires, du même traitement que les nationaux.

Ils auront notamment libre accès, sans entrave aucune, aux tribunaux et pourront ester en justice dans les mêmes conditions que les nationaux. Toutefois, jusqu'à la conclusion d'un accord spécial, les conditions concernant l'assistance judiciaire aux pauvres et le *judicatum solvi* seront réglées par la législation du pays.

Il est cependant entendu que dans les matières relatives au statut personnel, les ressortissants de chacun des États Contractants sur le territoire de l'autre État seront soumis aux prescriptions de leurs lois nationales. Il ne pourra être dérogé à l'application de ces lois par cet autre État Contractant qu'à titre exceptionnel et pour autant qu'une telle dérogation y est généralement pratiquée à l'égard de tout autre État étranger.

Le statut personnel comprend les matières suivantes : le mariage, le régime des biens entre époux, le divorce, la séparation de corps, la dot, la paternité, la filiation, l'adoption, la capacité juridique, la majorité, la tutelle et la curatelle, l'interdiction, le droit de succession testamentaire ou ab intestat les liquidations et les partages de successions ou de patrimoines et en général toutes les questions relatives au droit de famille, y compris toutes les questions concernant l'état des personnes.

#### *Article 6*

Les sociétés anonymes ou autres ayant un caractère commercial et un but lucratif, qui ont leur siège social sur le territoire de l'un des États Contractants, y ont été légalement constituées, y sont reconnues comme jouissant de la nationalité de cet État, verront reconnues, sur le territoire de l'Autre, leur existence juridique et leur capacité et elles y auront le droit d'ester en justice, soit pour intenter une action, soit pour se défendre. Leur admission à exercer une activité commerciale ou industrielle sur ce dernier territoire se règle par les lois et les prescriptions qui y sont en vigueur. Elles y jouiront, à tous égards, soit en ce qui concerne le droit de se livrer à leurs opérations, dans la limite de leur capacité et des conditions auxquelles ce droit est soumis, et le droit d'acquérir, de posséder, de louer et d'occuper des biens mobiliers ou immobiliers et d'en disposer, soit relativement aux impôts, taxes, etc. mentionnés à l'article IV, du même traitement que les sociétés de même nature de la nation la plus favorisée.

of every kind and all other fiscal charges, the same treatment and the same protection as nationals of the country.

#### Article 5

Nationals of each of the Contracting States shall enjoy, in the territory of the other State, the same treatment as nationals of that State as regards the protection of their persons and property by the courts and judicial authorities.

They shall in particular have free access to the courts without let or hindrance and may go to law under the same conditions as nationals. However, pending the conclusion of a special agreement, the conditions relating to legal assistance for indigent persons and the deposit of *cautio judicatum solvi* shall be laid down in the national legislation.

However it shall be understood that in matters concerning personal status, nationals of each Contracting State shall be subject on the territory of the other State to the provisions of their national legislation, which may be waived by the other Contracting State only in exceptional circumstances and provided they have been waived generally in respect of all other foreign States.

Matters relating to personal status shall be deemed to refer to the following matters : marriage, the division of property between spouses, divorce, separation, dowry, paternity, filiation, adoption, legal capacity, majority, trusteeship and guardianship, legal incapacity, the right to inherit under a will or *ab intestato*, the liquidation or division of inheritances or patrimonies and in general all matters relating to family rights, including all matters concerning personal circumstances.

#### Article 6

The juridical existence and capacity of joint stock companies or other commercial and profit-making companies which, having their head office in the territory of one of the Contracting States, are legally constituted therein and are recognized as having the nationality of that State, shall be recognized in the territory of the other, and they shall enjoy therein the right to go to law either to institute proceedings or in their own defence. Their admission to the latter territory in order to engage in commercial or industrial activity shall be governed by the laws and regulations in force therein. They shall be entitled, in all respects, both as concerns the right to carry on their activities to the extent of their capacity and under the conditions to which that right is subject, and the right to acquire, possess, rent, occupy and dispose of movable or immovable property, and, as concerns the taxes, dues, etc. mentioned in article 4, to the same treatment as similar companies of the most favoured nation.

Il est entendu qu'aucune des dispositions de la présente Convention ne peut autoriser à réclamer les privilèges spéciaux accordés en Perse à des sociétés dont les conditions d'activité y sont réglées par des concessions spéciales.

D'autre part les sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes, dont les conditions d'activité sur le territoire de l'Autre sont réglées par des concessions spéciales n'auront pas le droit, pour les points prévus par l'acte de concessions, de réclamer des avantages accordés en vertu des Traités et Conventions en vigueur ou découlant du régime de la nation la plus favorisée.

#### *Article 7*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront, en temps de paix et de guerre, sur le territoire de l'autre Haute Partie, exempts de toute obligation de travail pour l'État, sauf dans le cas d'une défense contre une calamité naturelle. Ils seront aussi exempts de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée de terre, navale et aérienne, soit dans la garde nationale ou la milice, de même que de toute taxe imposée au lieu et place du service personnel.

En ce qui concerne les réquisitions militaires sur leurs biens meubles et immeubles et toutes réquisitions ou prestations autres que militaires, ainsi qu'en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront pas traités moins favorablement, sur le territoire de l'autre Partie, que les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils recevront, dans ce cas, une indemnité équitable conformément aux dispositions prévues par les lois du pays réglant les modalités de pareille indemnisation.

Les dispositions du présent article seront également applicables aux biens des sociétés mentionnées à l'article VI.

#### *Article 8*

Les produits naturels et les produits industriels d'une des Hautes Parties Contractantes, à leur exportation à destination de l'autre Partie, ne seront soumis à aucun droit de douanes ni imposition quelconque de sortie autres ou plus élevés que les droits de douanes et impositions de sortie qui sont ou seront prélevés à l'exportation des produits similaires exportés à destination du pays jouissant, à cet égard, du traitement de la nation la plus favorisée.

De même les produits naturels et les produits industriels de l'une des Hautes Parties Contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie ne seront, à leur entrée dans ce dernier, soumis à aucun droit de douanes, coefficient, surtaxe ou imposition d'entrée d'une nature quelconque, autres ou plus élevés que ceux qui frappent ou frapperont les produits similaires de la nation, à cet égard, la plus favorisée.



It is understood that none of the provisions of this Convention confers authority to claim the special privileges granted in Persia to companies whose activities are regulated by special concessions.

On the other hand, companies of one of the High Contracting Parties whose activities on the territory of the other are regulated by special concessions shall not, in respect of the matters covered by the deed of concession, have the right to claim the privileges granted by virtue of treaties and conventions in force or resulting from most-favoured-nation treatment.

#### *Article 7*

Nationals of each of the High Contracting Parties shall be exempt, on the territory of the other High Party, in time of peace or of war, from any obligation to work for the State, except in the event of defence against a natural calamity. They shall also be exempt from compulsory military service, either in the army, navy or air force or in the national guard or militia, and also from any taxation imposed in place of personal service.

Nationals of each of the High Contracting Parties shall be treated, with regard to the military requisition of their movable or immovable property and any other requisition or appropriation, and in respect of expropriation for the public good or in the general interest, no less favourably in the territory of the other Party than nationals of the most favoured nation. They shall in such cases receive a fair indemnity in accordance with the legislative provisions of the country governing the payment of such indemnity.

The provisions of this article shall also apply to the property of the companies mentioned in article 6.

#### *Article 8*

The natural or industrial products of one of the High Contracting Parties, exported to the other Party, shall not be subject to any customs duties or export dues of any kind other or higher than the customs duties and export dues which are or may subsequently be levied on similar products intended for export to the country most favoured in that respect.

Similarly the natural or industrial products of one of the High Contracting Parties imported into the territory of the other Party shall not, upon entering the latter, be subject to any customs duties, coefficients, surcharges or entry dues of any kind, other or higher than those which are or may subsequently be levied on similar products of the nation most favoured in that respect.

*Article 9*

Les produits de l'une des Parties Contractantes régulièrement introduits sur le territoire de l'autre Partie et ayant dûment acquitté, à leur importation, les droits et taxes ou autres impositions d'entrée prescrits par les lois et règlements de cette dernière Partie pour les importations similaires étrangères, ne seront, sous aucun rapport, soumis ensuite à un traitement plus défavorable que celui auquel seront soumis les produits naturels ou fabriqués similaires d'un tiers pays quelconque.

*Article 10*

Pour toute modalité relative à la perception des droits de douanes et taxes ainsi que pour la caution et pour toute autre formalité d'importation et d'exportation, pour les drawbacks des marchandises, pour leur traitement dans les entrepôts, pour les modes de vérification et d'analyse des marchandises, et pour l'interprétation des tarifs, chacune des Parties Contractantes s'engage à faire bénéficier l'autre Partie du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

*Article 11*

Pour assurer aux produits naturels ou fabriqués de l'une des Hautes Parties Contractantes le bénéfice des dispositions de la présente Convention, les autorités douanières de l'autre Partie pourront exiger que ces marchandises soient accompagnées, à leur importation sur son territoire, de certificats d'origine. Ces certificats seront délivrés par les autorités douanières ou par les autres organes compétents du pays expéditeur. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste de ces organes et les modifications qui viendraient à être apportées à cette liste. Si les certificats d'origine ne sont pas délivrés par une autorité douanière, le Gouvernement du pays de destination pourra exiger qu'ils soient certifiés par les autorités douanières du pays d'expédition de la marchandise.

Les certificats d'origine pourront être rédigés aussi bien dans la langue du pays de destination que dans celle du pays d'exportation; dans ce dernier cas, les bureaux de douanes du pays de destination pourront exiger une traduction en langue française.

Les marchandises importées de l'étranger dans l'un des deux pays et qui y auraient ensuite subi ou bien une transformation ou bien un complément d'ordre industriel, seront considérées comme produits de ce pays.

*Article 12*

Les Parties Contractantes n'entraveront l'échange des marchandises entre leurs pays par aucune prohibition ou restriction visant l'importation ou l'exportation réciproque de leurs marchandises à l'exception des catégories suivantes de prohibitions ou de restrictions, pour autant qu'elles ne seront pas appliquées

*Article 9*

The products of one of the Contracting Parties regularly entering the territory of the other Party with due payment, upon entry, of the duties and taxes or other entry dues laid down by the laws and regulations of the latter Party for the importation of similar products from abroad, shall thereafter in no respect be subject to less favourable treatment than that which may be accorded to similar natural or manufactured products of any third country.

*Article 10*

As regards the manner of levying customs duties and taxes and all matters relating to security and any other import and export formalities, drawbacks on goods in warehouses, methods of checking and sorting of goods, and the application of tariffs, each of the Contracting Parties shall undertake to accord to the other Party the same treatment as that granted to the most favoured nation.

*Article 11*

To ensure that the natural or manufactured products of one of the High Contracting Parties benefit from the provisions of this Convention, the customs authorities of the other Party may require such goods, upon importation into their territory, to be accompanied by a certificate of origin. Such certificates shall be issued by the customs authorities or other competent bodies of the despatching country. The Contracting Parties shall exchange lists of such bodies and shall inform each other of any subsequent changes therein. Should the certificates of origin not be issued by a customs authority, the government of the country of destination may require that they be certified by the customs authorities of the country of despatch.

Certificates of origin may be made out either in the language of the country of destination or in that of the exporting country; in the latter case, the customs offices of the country of destination may require a French translation.

Goods imported from abroad into one of the two countries and subsequently processed or added to there by an industrial process shall be considered as products of that country.

*Article 12*

The Contracting Parties shall not hamper the exchange of goods between their countries by prohibiting or restricting the reciprocal importation or exportation of their goods with the exception of the following categories of prohibitions and restrictions in so far as these are not applied in such a way as to con-

de manière à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée à leur égard :

- 1) Prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique.
- 2) Prohibitions ou restrictions édictées par des raisons morales ou humanitaires.
- 3) Prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et de matériels de guerre ou, dans des circonstances exceptionnelles de tous autres approvisionnements de guerre.
- 4) Prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles.
- 5) Prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la du patrimoine national artistique, historique ou archéologique. protection
- 6) Prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres.
- 7) Prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation de produits nationaux similaires.
- 8) Prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopoles d'État ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'État.
- 9) Prohibitions ou restrictions pour sauvegarder dans des circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays. Si des mesures de cette dernière nature sont prises, elles devront être appliquées de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination arbitraire au détriment de l'autre Partie Contractante. Leur durée devra être limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

### *Article 13*

Les Parties contractantes accordent réciproquement la liberté du transit des personnes, bagages, marchandises de toute nature et envois de toute sorte par leurs territoires.

Des exceptions pourront avoir lieu dans les cas ci-après énumérés, pour autant qu'elles soient applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant dans des conditions similaires :

- a) Pour raison de sûreté publique.
- b) Pour raison de police sanitaire ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies et les parasites.

stitute a means of arbitrary discrimination against or disguised restriction on such goods :

- (1) Prohibitions or restrictions relating to public security;
- (2) Prohibitions or restrictions imposed for moral or humanitarian reasons;
- (3) Prohibitions or restrictions concerning traffic in arms, munitions and war materials or, in exceptional circumstances, any other war supplies;
- (4) Prohibitions or restrictions designed to protect public health or to ensure the protection of plants or animals against diseases, noxious insects and parasites;
- (5) Export prohibitions or restrictions for the purpose of safeguarding the country's artistic, historical or archaeological heritage;
- (6) Prohibitions or restrictions applying to gold, silver, coins, notes and bonds;
- (7) Prohibitions or restrictions intended to extend to foreign products the conditions applying within the country to the production of, trade in and carriage and consumption of similar national products;
- (8) Prohibitions or restrictions applying to products the production of which or trade in which is or may subsequently be subject, within the country, to a State or state-controlled monopoly;
- (9) Prohibitions or restrictions to safeguard the vital interests of the country in exceptional and abnormal circumstances. In the event of such measures being adopted, they must be applied in such a way as not to lead to any arbitrary discrimination to the detriment of the other Contracting Party. Their duration shall be confined to the duration of the events or circumstances which gave rise to them.

### *Article 13*

The Contracting Parties shall grant each other freedom of transit in their territories in respect of persons, luggage, goods and articles of every kind.

Exceptions may be made in the following cases, so long as they are applicable to all other countries or to countries in similar circumstances :

- (a) For reasons of public security;
- (b) For reasons of public health or in order to protect plants or animals against diseases and parasites;

c) Pour le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre.

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas percevoir de taxes sur le transit. Toutefois, pourront être perçues sur le transport en transit des taxes exclusivement affectées à couvrir les dépenses de contrôle et d'administration qu'imposerait ce transit.

Les dispositions du présent article sont applicables aussi bien aux marchandises qui transitent directement qu'aux marchandises qui sont transbordées, emballées de nouveau ou mises en dépôt pendant le transit. En sus des taxes et droits appliqués à l'entreposage des marchandises et destinés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration, pourront être perçues de ces marchandises les taxes fiscales afférentes aux transactions dont les marchandises pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transit.

Les dispositions du présent article ne sauraient faire obstacle à la perception des taxes qui ne sont pas interdites par la Convention et le Statut de Barcelone sur la liberté du transit, en date du 20 avril 1921<sup>1</sup>.

#### *Article 14*

Les dispositions de la présente Convention, en ce qui concerne la clause de la nation la plus favorisée, ne s'étendront pas aux faveurs spéciales que l'une des Parties Contractantes accorde ou accordera aux États limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier sur une certaine bande de territoire de part et d'autre de la frontière.

Elles ne pourront non plus être invoquées par l'un des deux États Contractants pour réclamer le bénéfice du traitement appliqué au point de vue fiscal, en vue d'éviter la double imposition, dans les rapports de l'autre État Contractant avec un État tiers, en vertu d'une Convention spéciale ayant pour objet la répartition du droit d'imposition en ce qui concerne les matières imposables.

#### *Article 15*

Les Gouvernements respectifs de chacun des États Contractants s'engagent à ne pas naturaliser aucun ressortissant de l'Autre sans l'assentiment préalable de son Gouvernement.

#### *Article 16*

Les navires marchands persans et leurs cargaisons seront traités en Grèce, et les navires marchands grecs et leurs cargaisons, en Perse, de la même façon que les navires marchands nationaux et leurs cargaisons, et en aucun cas plus

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11; vol. XI, p. 406; vol. XV, p. 304; vol. XIX, p. 278; vol. XXIV, p. 154; vol. XXXI, p. 244; vol. XXXV, p. 298; vol. XXXIX, p. 166; vol. LIX, p. 344; vol. LXIX, p. 70; vol. LXXXIII, p. 373; vol. XCII, p. 363; vol. XCVI, p. 181; vol. CIV, p. 495 et vol. CXXXIV, p. 393.

(c) In respect of traffic in arms, ammunition and war materials and, in exceptional circumstances, any other war supplies.

The Contracting Parties undertake not to levy taxes on transit except such taxes as are exclusively intended to cover the expenses of supervision and administration entailed by transit.

The provisions of this article shall apply to goods in direct transit and to goods that are transshipped, repacked or placed in warehouses during transit. In addition to taxes and dues for the warehousing of goods and to cover the cost of supervision and administration, taxes may be levied on these goods in connexion with any transactions relating to them while they are in warehouses or in transit.

The provisions of this article shall not prevent the collection of any taxes not prohibited by the Convention and Statute of Barcelona on Freedom of Transit, dated 20 April 1921.<sup>1</sup>

#### *Article 14*

The provisions of this Convention, so far as the most-favoured-nation clause is concerned, shall not extend to the special privileges which one Contracting Party grants or may subsequently grant to neighbouring States in order to facilitate frontier traffic over a certain strip of territory on both sides of the frontier.

Neither may they be invoked by one of the Contracting States in order to claim the benefit of the treatment applied in the matter of taxes, for the purpose of avoiding double taxation, in relations between the other Contracting State and a third State, by virtue of a special Convention designed to divide the right to collect taxes on taxable materials.

#### *Article 15*

The government of each Contracting State undertakes not to naturalize a national of the other without the prior consent of its government.

#### *Article 16*

Persian merchant vessels and their cargoes shall be given in Greece, and Greek merchant vessels and their cargoes in Persia, the same treatment as national merchant vessels and their cargoes, and in no case less favourable treatment

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VII, p. 11; Vol. XI, p. 407; Vol. XV, p. 305; Vol. XIX, p. 279; Vol. XXIV, p. 299; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 166; Vol. LIX, p. 344; Vol. LXIX, p. 70; LXXXIII, p. 373; Vol. XCII, p. 363; Vol. XCVI, p. 181; Vol. CIV, p. 495 and Vol. CXXXIV, p. 393.

défavorablement que les navires marchands et les cargaisons d'un autre pays quelconque. Aucun droit de tonnage, de transit, de canal, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits ou charges similaires ou analogues de quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne seront imposés dans les eaux territoriales de l'un des deux pays aux navires marchands de l'autre sans qu'ils soient également imposés, sous les mêmes conditions, aux navires marchands nationaux. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

Ces dispositions ne sont pas applicables au mode spécial de traitement que l'une des Parties Contractantes accorde aux bateaux de pêche non plus qu'à l'importation sur son territoire des poissons pris par les équipages des navires nationaux.

Elles ne sont pas non plus applicables au cabotage, dont le règlement reste réservé à la législation de chaque pays. Toutefois, en ce qui concerne le cabotage, chacune des Parties Contractantes a, pour ses navires, droit à toutes les faveurs et à tous les privilèges que l'autre Partie a accordés ou accordera sous ce rapport à un pays tiers à condition qu'elle accorde sur son territoire aux navires de l'autre Parties les mêmes faveurs et privilèges.

#### *Article 17*

En cas de naufrage, avaries en mer ou relâche forcée, chacune des Parties Contractantes devra donner aux navires marchands de l'Autre, qu'ils appartiennent à l'État ou à des particuliers, la même assistance et protection et les mêmes faveurs que celles qui seront accordées en pareils cas aux navires marchands nationaux. Les articles sauvés de ces vaisseaux naufragés ou avariés seront exempts de tous droits de douane, pour autant qu'ils se trouvent sous la surveillance des autorités douanières ou des autres autorités locales compétentes.

Les autorités locales devront, dès que faire se pourra, informer du naufrage ou des avaries le plus proche consul de l'État du pavillon. Les consuls des Parties Contractantes sont autorisés à prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

#### *Article 18*

La présente Convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt que faire se pourra.

La Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant cinq ans. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de cette période, elle sera considérée comme prolongée tacitement et pour une durée indéterminée.



than the merchant vessels and cargoes of any other country. No tonnage, transit, canal, port, pilotage, lighting, quarantine or other dues or similar or related charges of any kind, levied on behalf of or for the benefit of the government, public officials, private individuals, companies or institutions of any kind, may be imposed in the territorial waters of either country on the merchant vessels of the other unless they are imposed equally and under the same conditions on national merchant vessels. This equality of treatment shall apply reciprocally to the vessels of either country irrespective of where they may have come from and of their place of destination.

These provisions shall not apply to the special treatment accorded to fishing vessels by one of the Contracting Parties or to the importation into its territory of fish caught by the crews of national vessels.

Nor shall they apply to coastwise shipping, the regulation of which shall still be governed by national legislation. However as far as coastwise shipping is concerned, each Contracting Party shall be entitled, as regards its own vessels, to all the favours and privileges which are or may be granted in this connexion by the other Party to a third country, provided that it grants the same favours and privileges to vessels of the other Party in its own territory.

#### *Article 17*

In the event of shipwreck, damage at sea or of forced putting in to port, each Contracting Party must render the merchant vessels of the other, whether they belong to the State or to private individuals, the same assistance and protection and the same favours as those which would be rendered in similar circumstances to national merchant vessels. Articles salvaged from such shipwrecked or damaged vessels shall be exempt from customs duties, so long as they remain under the supervision of the customs or other competent local authorities.

The local authorities must, at the earliest opportunity, report the wreck or damage to the nearest consul of the State whose flag the vessel flies. Consuls of the Contracting Parties are authorized to lend the necessary assistance to their nationals.

#### *Article 18*

This Convention shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible.

The Convention shall come into force one month after the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force for a period of five years. If it is not denounced six months before the expiry of this period it shall be regarded as prolonged by tacit consent for an indefinite period.

Elle pourra dès lors être dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre Partie contractante et elle cessera ses effets lorsque six mois se seront écoulés à dater de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, le 9 janvier 1931.

(Signé) Hussein ALA

(Signé) D. CACLAMANOS

#### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention d'Établissement, de Commerce et de Navigation conclue aujourd'hui entre l'Empire de Perse et la République Hellénique, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante qui constituera partie intégrante de la Convention même :

##### *Ad Article 7*

Il reste entendu que la clause de la nation la plus favorisée en matière d'expropriation, visée à l'article VII, ne s'étend pas au régime spécial, stipulé entre la Grèce et la Turquie en exécution de la Convention IV de Lausanne de 1923<sup>1</sup>, relative à l'établissement et à la compétence judiciaire, ni au régime stipulé par les arrangements conclus entre la Grèce et certaines Puissances, relatifs au rachat par le Gouvernement Hellénique de propriétés rurales appartenant à leurs ressortissants.

##### *Ad Article 12*

a) Les engagements pris par les deux Parties Contractantes ne se réfèrent pas aux prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation autres que celles autorisées par l'article XII, en vigueur dans chacun des deux États au moment de la signature de la présente Convention et qu'il aura notifiées à l'Autre dans le délai de deux mois.

b) Dans le cas où l'une des Parties Contractantes se basant sur les exceptions prévues dans l'Article XII appliquerait ou mettrait en vigueur des prohibitions ou restrictions nouvelles et de nature à porter sérieusement atteinte au commerce de l'autre Partie, cette autre Partie pourra, dans le délai d'un an à partir de cette application ou mise en vigueur, dénoncer la présente Convention. Dans ce cas la Convention cessera d'être en vigueur six mois après la dénonciation.

Londres, le 9 janvier 1931.

(Signé) Hussein ALA

(Signé) D. CACLAMANOS

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 151.

It may thereafter be denounced at any time by either Contracting Party and shall cease to be effective six months after the date of such denunciation.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries duly authorized for the purpose have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at London, 9 January 1931.

(Signed) Hussein ALA

(Signed) D. CACLAMANOS

#### FINAL PROTOCOL

On signing the Convention of Residence, Trade and Navigation concluded today between the Persian Empire and the Greek Republic, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declaration which shall form an integral part of the Convention itself :

##### *Ad Article 7*

It shall be understood that the most-favoured-nation clause as regards expropriation, mentioned in article 7, shall not extend to the special system introduced between Greece and Turkey in implementation of the 1923 Lausanne Convention respecting conditions of residence and business and jurisdiction<sup>1</sup>, nor to the system laid down by the agreement concluded between Greece and certain Powers concerning the repurchase by the Greek Government of rural properties belonging to their nationals.

##### *Ad Article 12*

(a) Engagements entered into by the two Contracting Parties shall not affect import or export prohibitions or restrictions other than those authorized under article 12, which are in force in both States at the time of signing the Convention and notification of which has been transmitted to the other within a period of two months.

(b) Should one of the Contracting Parties, on the basis of the exceptions mentioned in article 12, apply or introduce new prohibitions or restrictions liable to cause serious harm to the trade of the other Party, the latter may, within a period of one year from the date of such application or introduction, denounce this Convention. In that event, the Convention shall cease to be effective six months after such denunciation.

London, 9 January 1931.

(Signed) Hussein ALA

(Signed) D. CACLAMANOS

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 151.

